

同道藝友

第三單元

SECCÃO III
ARTISTAS
COMPANHEIROS

SECTION THREE
FELLOW ARTISTS

7
王翬
WANG HUI

小中現大圖冊
冊頁

Ver o Grande no Pequeno
Folha de álbum

To See the Large Within the Small
Album leaf

1672
上海博物館藏
Coleção do Museu de Xangai
Collection of the Shanghai Museum



8
查士標
ZHA SHIBIAO

倣黃公望富春勝覽圖軸
水墨紙本立軸

Paisagem das Montanhas de Fuchun
inspirada em Huang Gongwang
Rolo vertical, tinta-da-china sobre papel

Landscape of the Fuchun Mountains after
Huang Gongwang
Hanging scroll, ink on paper

1670
92.5 x 45 cm

上海博物館藏
Coleção do Museu de Xangai
Collection of the Shanghai Museum

9
莊同生
ZHUANG TONGSHENG

行書五言詩扇頁
墨筆金箋扇頁

Poema de Cinco Caracteres em Escrita Corrida
Leque, tinta-da-china sobre papel dourado

Five-Syllable Poem in Running Script
Fan, ink on gold paper

清 | Dinastia Qing | Qing dynasty
16.8 x 50.7 cm

上海博物館藏
Coleção do Museu de Xangai
Collection of the Shanghai Museum



Pinturas e Caligrafia do Museu do Palácio e do Museu de Xangai

造化在手



揮壽平
書畫特展
故宮上海
珍藏

YUN SHOUPIING
2023.9.2 — 11.12

Paintings and Calligraphy from
the Palace Museum and
the Shanghai Museum

藝博館
MAM

的影響。

時，亦能促進相關學科的研究，梳理其藝術創作的道路及其對清以降中國繪畫

自二零一一年起，澳門藝術博物館與故宮博物院、上海博物館攜手合作，十餘年間已先後成功舉辦了「清六家」中「四王」、吳歷等五家書畫展覽。二零二三年三方再次合作，舉辦「造化在手——故宮、上博珍藏懋壽平書畫特展」，以冀完成「清六家」之書畫藝事。



from the Palace Museum and the Shanghai Museum

YUN SHOUPING

Paintings and Calligraphy

Pinturas e Caligrafia do Museu do Palácio e do Museu de Xangai

Desde 2011, há já mais de dez anos, o Museu de Arte de Macau (MAM), o Museu do Palácio e o Museu de Xangai têm dados as mãos para apresentar exposições de caligrafia e pintura dedicadas aos “Quatro Wang” e a Wu Li dos “Seis Mestres do Início do Período Qing”. Em 2023, os três museus colaboram mais uma vez para organizar *Yun Shouping: Pinturas e Caligrafia do Museu do Palácio e do Museu de Xangai*, completando assim a série de exposições do MAM dedicada aos “Seis Mestres do Início do Período Qing”.

Para esta exposição, o Museu do Palácio e o Museu de Xangai seleccionaram mais de 180 obras de Yun Shouping e outros artistas nas suas colecções. A exposição apresenta os feitos artísticos de Yun Shouping e a sua enorme influência em três secções: “Obras-primas”, “Discípulos e Sucessores” e “Artistas Companheiros”, mostrando obras importantes e representativas criadas por Yun a cada estágio da sua carreira, assim como obras por familiares e discípulos, incluindo Ma Yuanyu, Fan Tingzhen e Zhang Wei. Algumas obras revelam também o intercâmbio artístico e amizade com outros artistas, incluindo Wang Hui, Wang Shimin e Zha Shibiao. A exposição permite ao público compreender extensivamente o encanto e teorias pictóricas de Yun Shouping. Por outro lado, graças às ligações entre as peças e a comparação dos seus temas, a exposição também sugere a introspecção e reflexão do público sobre os “Seis Mestres do Início do Período Qing”.

Esta mostra permite ao público de Macau e do exterior uma compreensão extensa da arte de Yun Shouping, apreciando os seus refrescantes e belos trabalhos de pureza e inocência. Simultaneamente, a exposição promove a investigação académica, analisando o seu trajecto artístico para compreender a sua influência na pintura chinesa desde a dinastia Qing.

Over ten years, since 2011, the Macao Museum of Art (MAM), the Palace Museum and the Shanghai Museum have joined hands to present calligraphy and painting exhibitions on the ‘Four Wangs’ and Wu Li of the ‘Six Masters of the early Qing period’. In 2023, the three museums once again collaborate to organise *Yun Shouping: Paintings and Calligraphy from the Palace Museum and the Shanghai Museum*. The show completes the MAM's exhibition series of the ‘Six Masters of the early Qing period’.

For this exhibition, the Palace Museum and the Shanghai Museum have selected more than 180 works by Yun Shouping and others from their collections. Across three sections, namely ‘Masterpieces’, ‘Disciples and Successors’ and ‘Fellow Artists’, the show presents Yun Shouping’s artistic achievement and far-reaching influence. The exhibition features representative and important works created by Yun Shouping at each stage of his career, as well as those by his family successors and disciples, including Ma Yuanyu, Fan Tingzhen and Zhang Wei. Some exhibits also showcase Yun Shouping’s artistic exchange and friendships with fellow artists, including Wang Hui, Wang Shimin and Zha Shibiao. The exhibition allows the audience to understand Yun Shouping’s artistic charm and painting theories comprehensively. Meanwhile, through the connections between the exhibits and the comparison of their subjects, the exhibition also calls for the audience’s retrospection and reflection on the ‘Six Masters of the early Qing period’.

This exhibition allows Macao residents and art enthusiasts at home and abroad to thoroughly understand Yun Shouping’s art while appreciating his refreshing and gorgeous works of purity and innocence. It is also aimed to advocate relevant academic research, sort out his artistic path and understand his influence on Chinese painting since the Qing dynasty.

第一單元——南田真跡奪造化之工

SECÇÃO I OBRAS-PRIMAS – MESTRIA PARA ALÉM DA NATUREZA

SECTION ONE MASTERPIECES – CRAFTSMANSHIP BEYOND NATURE



1 懋壽平 YUN SHOUPING

富春山圖 設色絹本立軸

Paisagem das Montanhas de Fuchun

Rolo vertical, cor sobre seda

Landscape of the Fuchun Mountains

Hanging scroll, colour on silk

1668 168 x 69.2 cm

故宮博物院藏 | Coleção do Museu do Palácio Collection of the Palace Museum



2 懋壽平 YUN SHOUPING

雪山四清圖扇冊 設色紙本扇頁

Montanha Nevada e as Quatro Purezas Álbum de leques, cor sobre papel

Snowy Mountain and The Four Purities Album of fans, colour on paper

1671 17 x 49 cm

上海博物館藏 | Coleção do Museu de Xangai Collection of the Shanghai Museum



3 懋壽平 YUN SHOUPING

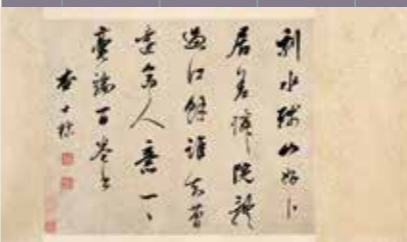
建蘭圖 設色絹本手卷

Orquídeas Rolo horizontal, cor sobre seda

Orchids Handscroll, colour on silk

清 | Dinastia Qing | Qing dynasty 23,4 x 66.8 cm

故宮博物院藏 | Coleção do Museu do Palácio Collection of the Palace Museum



4 懋向 YUN XIANG

倣子久山水圖卷 水墨紙本手卷

Paisagem inspirada em Huang Gongwang Rolo horizontal, tinta-da-china sobre papel

Landscape after Huang Gongwang Handscroll, ink on paper

明 | Dinastia Ming | Ming dynasty 96.3 x 28.2 cm

上海博物館藏 | Coleção do Museu de Xangai | Collection of the Shanghai Museum



5 張偉 ZHANG WEI

花卉圖 設色絹本冊頁

Flores Álbum, cor sobre seda

Flowers Album, colour on silk

清 | Dinastia Qing | Qing dynasty 28.7 x 21.7 cm

故宮博物院藏 | Coleção do Museu do Palácio Collection of the Palace Museum



6 懋冰 YUN BING

紫藤翠鳥圖 設色紙本扇頁

Glicínia e Guarda-rios Leque, cor sobre papel

Wisteria and Kingfishers Fan, colour on paper

清 | Dinastia Qing | Qing dynasty 18 x 53.5 cm

故宮博物院藏 | Coleção do Museu do Palácio Collection of the Palace Museum



第二單元——南田後學

SECÇÃO II DISCÍPULOS E SUCESSORES

SECTION TWO DISCIPLES & SUCCESSORS